



联合国



防治荒漠化公约

Distr.
GENERAL

ICCD/COP(3)/CST/3
8 September 1999
CHINESE
Original: ENGLISH

缔约方会议

科学和技术委员会

第三届会议

1999年11月16日至18日，累西腓

临时议程项目7

传统知识

特设小组的报告

秘书处的说明

目 录

	<u>段 次</u>	<u>页 次</u>
一、背 景.....	1 - 5	3
二、对“传统知识”术语的共识.....	6 - 20	3
三、威胁和限制因素.....	21	7
四、融合传统知识和现代知识的战略.....	22 - 23	8
五、推广和交流各种成功作法的机制.....	24	9
六、建 议.....	25 - 26	9

附 件

一、缔约方会议任命的传统知识特设小组成员和在 马泰拉会议上介绍报告的顾问.....	11
二、提交 1999 年 7 月 15 日至 18 日马泰拉传统知识 特设小组会议的部分文件和论文清单.....	12
三、传统知识特设小组会议：议程.....	13

一、背景

1. 根据缔约方会议第14/COP.2号决定，任命了由十名专家组成的一个特设小组，其职权范围如下：

(a) 参照秘书处按区域和分区域，并视情况按国家范围，就最重要和广泛运用的传统知识编写综合报告(ICCD/COP(3)/CST/2)，以辨明与下列有关的成功经验和结论：

(1) 这类传统知识和做法面临的威胁及其他限制因素，包括社会经济影响：

(2) 基于以往具体案例，制订传统和地方知识、技巧和做法与现代知识相结合的战略；以及

(3) 促进和交流成功作法的机制。

(b) 据此，向第三届缔约方会议汇报。

2. 随后，特设小组于1999年7月15日至18日在意大利的马泰拉举行了会议。Jean-Claude Bomba先生(中非共和国)主持会议。

3. 附件一载有出席马泰拉会议的特设小组成员名单。

4. 小组审查了附件二开列的背景文件，其中包括令人感兴趣的各类有助于防治荒漠化的技术和作法，体现出各种各样传统知识所含的价值。

5. 特设小组基于上述文件展开了内容丰富的讨论，对“传统知识”这一术语及其系统和活跃的特性形成了共识。下列报告概述小组工作的一些关键内容。

二、对“传统知识”术语的共识

6. 按分区域和区域汇编最为重要和广泛运用的传统知识，使得特设小组对“传统知识”一词形成了共识，认同该术语综述了传统知识文化多样性的特点。

7. 在讨论议程专题1(见附件三)时，会议阐明：

(a) 传统知识可发挥重要的经济作用；

(b) 传统知识还可创造社会和文化收益和价值；

(c) 传统知识充满活力并顺应于变化；

(d) 传统知识需要有一个扶持性的环境，以使其本身得到发展和繁衍；

- (e) 不可认为开出传统知识的清单即大功告成了，因为它不是静止的死材料，而是针对具体时限、内含和行为者的活知识；
- (f) 传统知识也融合现代知识、进行演变和传播，以创建区域性的传统；
- (g) “传统知识”的术语也包括了极为古老、被遗忘的技术；
- (h) 不应盲目地夸耀传统知识，而应对其为可持久资源管理的贡献作出谨慎的评估；
- (i) 传统知识是一多元的术语，示意各种其它文化知识的多样性；和
- (j) 由于现代知识的代表们持居高临下的态度，并未采取对话的方式，往往不理解传统知识，甚至鄙视它的价值。

决 定

8. 小组任命一个小工作组以拟出对“传统知识”这一术语的共识：
 - (a) 提醒指出，一系列术语有时可与传统知识相互交换使用，但每一术语都有其各自的另一层含意，诸如：当地知识、土著知识、原生地知识、可持久的知识、民俗知识、文化知识等术语均表明，简单地就各种类别的传统知识实例开出一份清单，并不能展示出这类知识的具体特性；
 - (b) 提醒指出，《联合国防治荒漠化公约》系为联合国环境和发展会议后续行动的背景，这是出于防治环境退化的考虑，通过减轻贫困和可持续发展的方式采取的行动；
 - (c) 审查在联合国六种正式语文中的四种语文编纂《防治荒漠化公约》案文时，运用“传统和当地技术、知识、诀窍和作法……”等术语的情况¹；和
 - (d) 听取小组成员在运用和表述此术语时的各层面含意。

¹ 审查在联合国六种正式语文中的四种语文运用“传统和当地技术、知识、诀窍和作法……”等术语的情况，并回顾：《传统经验》(第18.2条)。

英 文：Traditional and local technology, knowledge, know-how and practices……。

法 文：Connaissances et savoir-faire et pratiques traditionnelles et locales…。

西班牙文：Conocimientos tecnologías y prácticas tradicionales…。

阿拉伯文：(英文直译)：The relevant local traditional knowledge, know-how, relevant practices and technology。

9. 工作组拟出了有关“传统知识”一语的共识，随后，获得特设小组的通过。

对传统知识的共识

10. 传统知识包括有关生态、社会经济和文化环境的实践(适用)和规范(授权)知识。

11. 传统知识是以人为核心(人作为拥有智慧、胜任力和权力的行动者进行创造和传播)、系统性(跨部门和整体性的)、实验性(经验和实践)地由一代人向下一代进行传播并具有文化价值的知识。

12. 这类知识推行多样化；它使当地(内部)资源形成价值并繁衍再生。

基于传统知识的成功经验

13. 小组成员介绍了所有各大陆基于传统知识成功地实行当地发展的经验，并制订出建立传统知识的标准，以推动地方一级的可持续发展。附件二开列的背景文件中载有一项各案例研究的摘要。

14. 会上回顾了若干有意义的实例；以下仅作为一项简要的实例说明。

15. 使撒海尔区非常退化的土地得到有力恢复的最成功技术之一，是改进了传统性的种植坑，即“栽”(zai)种坑挖掘法。这是布基纳法索亚敦加地区一位种植农于1980年代初对传统技术所作的改善。他在旱季期间，扩大了传统性种植坑的直径和深度并在坑内埋入了粪肥。由于运用了将水和土肥集中于一点的手法，致使小米和高粱长势良好，能抗住雨季期间出现的干旱期。在撒海尔区非洲仅使用这种技术，或与其它另一项经改善的传统性技术——石块围埂法——相结合，使得成千上万公顷退化的土地恢复了生产。“栽”种坑法，有时也运用于树木的种植，使得林木重生。例如，在布基纳法索的亚敦加地区，人们会发现各农家田地里的树木数量比15至20年前大为增多。一位种植农记得，1983年在他家的荒地里有九棵树，但1999年树木数量已达到了2000棵，而且他家这种情况并不罕见。“栽”种坑法迅速地推开，因为在降雨少的年份期间也能获得(每公顷300至400公斤小米的)丰收，而在好年份时可获得(每公顷1,500至2,000公斤的)高产。“栽”种坑法大幅度地提高了家庭的粮食安全，同时也改善了环境。这一变革性种植法的传播超越了国界和文化疆域。

16. 梯田修建法是具有地中海地区特征、传播最广的手法。在中东、希腊、意大利和葡萄牙均可发现这种梯田修建法。这些地区采用了降雨收获、受保护的菜园、利用有机肥废物制造堆肥和燃料等诀窍；借势就物搭建法和恒温粮食保存法和节能法，以及生产和粮食残余回收利用法。这一地区老乡镇显示出的美感素质、自然材料的美观性、建筑构造的舒适性和空间、与自然景观的有机结合关系，都应归功于传统诀窍的绝妙之作，和地方知识内在地追求共生互利与混然一体的和谐性。整个地中海地区各传统性社会的生存依赖于对自然资源有效地经济和可持续的管理。在以居住点稠密为特点的地中海地区，环境不只是天然所有的结果，而是一种文化景观的展现。为此，各历史性的市镇中心，即是实行适当环境管理和维持的凝聚点。

17. 在印度的喜马拉雅山脉地区位于海拔3,200米以上的寒带荒漠绿洲中，Ladakhi族人利用季节性融化的雪水浇灌梯田，获得作物的高产。谨慎细致的水管理(年均降水量200毫米)依赖于水管理的社会、体制、技术、经济和精神等各方面内在的相互关系，而这种关系是以绿洲居民们本身之间松散的方式加以维持的。他们以此方式管制其水系统，而水系统又与其农耕日历形成了内在的联系。现代化的进程，诸如人口增长和经济变化，并未影响到规约水管理系统的规则。这些社区谨慎地选用了某些现代技术(诸如，太阳能)，拒绝了别的一些技术(诸如，高原地带沙性土无法吸收的化肥)。

养护和改良土壤

18. 拉丁美洲和加勒比地区普遍采用有机物质和机械性障垒法，包括运用各种各样的有机物质和其它农业和工业生产废物，将它们埋入土壤沤化的做法。这样做的好处是，运用这些有机物质的成本低，但这要看运输这些肥料的距离长短。因此，就地取肥是较理想的做法。按此耕作方式，可更经济地利用水、减轻土壤的侵蚀度、控制杂草、将有机肥埋入土壤沤化，从而改善土壤的化学和物理稠度、重新增添土壤肥素，并影响土壤的温度调节。

19. 另一个成功的经验是建造机械性障垒，利用特殊的植物或物体，或采取两者结合的方式，沿坡势走向修建绵延持续的植被障垒，这些障垒滞缓水流、延阻土壤的流失和侵蚀。历经若干年后，这些障垒阻积的土壤和水分形成小梯田，从而成为农业生产田。这种作法的成本低，而且也不需要高额财政投资。最直接的好处是

减少了土壤流失、延滞山坡的陡峭化、土壤湿度分布更均匀、温度调节更好和增加了有机物质，并且改善土壤的物理和化学状况。

20. 为评估传统技术是否可成功地运用于防治荒漠化，须辨明以下条项标准：
- (a) 它们必须以解决某一具体问题或各类具体问题为其目标；
 - (b) 在运用传统技术时，必须考虑到地方文化、社会、经济、政治和环境条件；
 - (c) 社区必须审议这些技术是否符合其自己的目标和优先事项，而且必须经横向对话，而不是靠纵向决定，采纳这些技术；
 - (d) 传统技术的总原则应当是依照具体的当地条件遴选汲取和调整适用；
 - (e) 对于这些技术应逐步作出调整，以适用于当地条件和技术水平；
 - (f) 技术的推荐者与终端使用者之间必须先展开坦诚的对话，才可成功地适用传统技术。

三、威胁和限制因素

21. 小组讨论了下列对维持和发展传统知识的威胁和限制因素：
- (a) 贫困(艰苦的劳动，而收益甚少)致使传统技术遭抛弃，但贫困也可成为变革的催化剂，并促使在传统技术上下功夫；
 - (b) 有损于当地使用和管理自然资源，特别是土地和水的权利；
 - (c) 认识不到传统知识的价值，特别是这种知识的经济收益；
 - (d) 估计不到技术变革的文化和社会效应；
 - (e) 认识不到传统和现代知识的相辅相成性；
 - (f) 不承认发挥妇女作用对管理受荒漠化影响地区自然资源的重要性；
 - (g) 认识不到在发展当地技术方面，妇女可发挥的变革者作用；
 - (h) 认识不到传统知识的多样性和系统(整体)性；
 - (i) 各类服务推广信息所持的那种“现代”就是优越，“传统”即为落后的态度。

四、融合传统知识和现代知识的战略

22. 以传统知识为变革、适应性调整和革新的持续性进程为出发点，小组讨论了如下问题：可从传统知识汲取什么？什么使得传统知识取得成功？以及传统知识如何才能与现代知识接轨？

23. 为了创建一个可使传统知识得到维护并深入发展的扶持性环境，必需谨慎细致地分析按具体文化区分的各类作用与实权之间的关系，因为，此种关系确定着，各变革者可发挥的作用和社区之间分享发明成果的程度。同时，还需要具备安全、时间和资源，才可踏上带有风险的变革之途。从寓于生态环境和周期之中的传统知识系统和复杂的特点中可汲取一些重大要素。此外，可振新传统的发展模式并为开发新的技术模式奠定基础。最后，对于技术的生态和文化副作用应作出评价，包括审议整个系统的可持久性并分析其对资源(例如能源)的使用情况。以下是融合传统知识与现代知识的战略：

- (a) 采取自下而上的研究和发展方法，由此将种植农 - 变革者置于中心地位；
- (b) 外来专家应学会聆听知识丰富的地方行为者并与之展开对话；
- (c) 可建立并支持横向分享和传播传统知识及知识革新的机制(例如，区域电台广播节目、种植农——种植农的交流网络)；
- (d) 决策能力与实现革新能力之间具有相关的关系。因此，赋予实权是鼓励革新，特别是在妇女中推动革新的一个关键要素；
- (e) 当现代知识或技术进入传统性环境时，应加强和巩固地方上使用和管理自然资源的权利；
- (f) 应当设立起机制，确定知识丰富的当地行为者和发明者成果的价值，并且予以承认；
- (g) 必须真正地推行自下而上参与发展的方针。调整适用这种办法，包括改变专家的态度。对于外部(国家和国际)专家的作用应作出毫不客气的评定；

- (h) 由于妇女是自然资源的基本管理者，因此，拥有在环境方面广泛的传统知识，各类服务推广信息应注重女性比率。此外，对于性别、科学和技术之间的关系也应作出认真的调查。女性研究员和得到承认的女性变革者极少。因此，必须从性别角度来观察传统技术的科学作用；
- (i) 各不同文化成员之间的横向对话，以及对传统知识借以(通过实践、节日、仪式等方式)繁衍和表达的具体文化特性和多样性的理解，是人类学方式的两个关键要素，可使人理解“农业文化”是一个知识与实践的复杂体系。“文化对文化”的关系应取代那种“我(专家)扶你上马，你听我指教”的作法。

五、推广和交流各种成功作法的机制

24. 可用于有效推广和交流各地方社区制订的办法和变革的若干机制如下：

- (a) 对于一些农业生态条件相同的地区，应采取组织自耕农进行考察和交流互访方式，通过良好的准备、切实地执行和后续行动，尽量扩大这些交流互访的影响，并使得男女土地管理人员都得到平等的好处。在参与了上述互访之后，必须参照资料，予以充分的仿效。此外，为了今后的运用，应系统地收集成功的自然资源管理经验；
- (b) 宣传媒介，特别是当有系统地加以运用时，可成为传播有关地方革新信息的有效手段。

六、建 议

25. 鉴于当地和传统知识充满生气，并包括了有关防治荒漠化变革的进程，特设小组建议，缔约方会议辨明并支持自然资源管理中的变革进程，并将它们列为落实国别行动方案的起点。

26. 小组建议缔约方会议：

(a) 为了落实国别行动方案，考虑：

- (1) 为各数据库汇集整理有关传统知识的调研和资料提供便利，并制定出充实的汇编、保存和传播办法和程序；

- (2) 建立一项监督与支持体制以及一些充实的机制，确保受荒漠化影响的各社区、规划者和外部支持机构之间展开有效的对话；
 - (3) 拟订和推行充实的办法和程序，确保实施以行动为方向的调研，真正做到横向对话，推行自下而上的防治荒漠化方针；
 - (4) 包括自耕农就传统知识和地方变革开展的考察和交流互访；
- (b) 考虑下列活动及其实施内容：
- (1) 监测和追踪处置和促进传统知识与现代知识之间互惠互利的机制，以及在实施全国行动方案过程中，文化多样性是如何得到承认的；
 - (2) 评估环发会议创建的网络和机制(区域网络、区域协调组织、国别协调中心)是如何融合传统和地方知识的，并且拟出适用的建议；
 - (3) 确保在国别行动方案和普查中列入特设小组辨明的一些有关传统知识和地方知识的关注问题，以及对国别一级网络的评估；
- (c) 再次任命本特设小组，以便制订落实上述活动的适当标准、办法和机制。

附件一

缔约方会议任命的传统知识特设小组成员和 在马泰拉会议上介绍报告的顾问

Jean-Claude Bomba 先生	中非共和国
Michael Tim Hoffman 先生	南非
Marie Nery Urquiza Rodriguez 女士	古巴
Christiaan Reij 先生	荷兰
Sunita Narain 女士 ²	印度
Sulemana Osman Saaka 先生 ²	加纳
Muhammad Shatanawi 先生 ³	约旦
Juan Torres Guevara 先生	秘鲁
Ashot Vardevanyan 先生	亚美尼亚
Corinne Wacker 女士	瑞士

在马泰拉会议上介绍报告的顾问

Pietro Laureano 先生
Rebeca Leonard 女士
Salah Tahoun 先生

² 未出席会议。

³ 仅出席了头两天会议。

附件二

提交 1999 年 7 月 15 日至 18 日马泰拉传统知识 特设小组会议的部分文件和论文清单

A. 缔约方会议文件

- ICCD/COP(2)/14/Add.1 (第 14/COP.2 号决定)
- ICCD/COP(2)/CST/5

B. 其它文件

- 关于在区域和分区域基础上，并在国家范围内，重要及广泛运用的传统知识的综合报告(ICCD/COP(3)/CST/2);
- 关于旱地生态系统传统知识的报告(ICCD/COP(3)/CST/3/Add.2);
- 《防治荒漠化公约》有关传统知识的工作与有关公约工作之间的关系(ICCD/COP(3)/CST/3/Add.1);
- 地中海传统知识体系，以及参照各不同社会组类进行的知识分类;
- 在非洲采取的参与性调研和推广法;
- 寒带荒漠地区的传统知识和水管理;
- 主席就科学和技术委员会各位成员在第二届会议上有关传统知识和地方技术、知识、技术和作法的发言所作的总结。

附件三

传统知识特设小组会议
(1999年7月15日至18日，
意大利，马泰拉)

议 程

会议地点：Hotel Albergo Italia

登记处：同上

1999年7月15日，星期四

09时30分 — 10时	登记
10时 — 10时30分	意大利环境部长致欢迎词
10时30分 — 11时	主席宣布开幕
11时 — 11时30分	贸发会议秘书长代表致词
11时30分 — 12时	任命各专题主席兼报告员
12时 — 14时	午餐时间

专题 1：有关传统知识报告的提要

14时 — 15时	介绍专题1
15时 — 16时15分	讨论专题1
16时15分 — 16时30分	咖啡时间
16时30分 — 17时30分	关于专题1的结论

1999年7月16日，星期五

**专题 2：亚洲、中东、西非、非洲及拉丁美洲和加勒比
各旱地区域为防治荒漠化所采用的传统技术：
全球概况**

9时 — 10时45分	介绍专题2
10时45分 — 11时	咖啡时间
11时 — 11时30分	讨论专题2
11时30分 — 12时30分	关于专题2的结论
12时30分 — 14时30分	午餐时间

**专题 3：地中海的传统知识体系以及参照不同
社会组类进行的知识分类**

和非洲传统知识成功经验的介绍

14时30分 — 15时30分	介绍专题3
15时30分 — 16时45分	讨论专题3
16时45分 — 17时	咖啡时间
17时 — 18时	关于专题3的结论

1999年7月17日，星期六

**专题 4：科学和技术委员会关于传统知识的工作与按其它
有关公约开展的类似工作之间的关系**

和亚洲传统知识成功经验的介绍

9时 — 10时	介绍专题4
10时 — 11时	讨论专题4
11时 — 11时15分	咖啡时间
11时15分12时	关于专题4的结论
12时 — 14时	午餐时间
14时 — 17时30分	报告员提出结论草案

1999年7月18日，星期日

10时 — 13时	讨论和通过会议的结论
13时	会议闭幕
13时 — 14时30分	午餐时间
16时30分 — 18时30分	实地走访和起程返回

-- -- -- -- --